

Tenderness (*La Ternura*)

1. Meciendo (*Rocking*)

El mar sus millares de olas
The sea with its thousands of waves
mece, divino.
rocks divinely
Oyendo a los mares amantes,
Hearing the loving waves,
mezo a mi niño.
I rock my son.

El viento errabundo en la noche
The restless wind in the night
mece los trigos.
rocks the wheat.
Oyendo a los vientos amantes,
Hearing the loving wind,
mezo a mi niño.
I rock my son.

Dios Padre sus miles de mundos
Heavenly Father in His thousands of worlds
mece sin ruido.
rocks without sound.
Sintiendo su mano en la sombra
Feeling His hand in the shadow
mezo a mi niño.
I rock my son.

2. Apegado a Mi (*Close to Me*)

Velloncita de mi carne,
Gentle child of my flesh,
que en mi entraña yo tejí,
that I wove in my womb,
velloncita friolento,
trembling child,
¡duérmete apegado a mí!
sleep close to me!

La perdiz duerme en el trébol
The partridge sleeps in the clover
escuchándole latir:
listening to its heartbeat:
no te turben mis alientos,
do not let my breathing awaken you,
¡duérmete apegado a mí!
sleep close to me!

Hierbecita temblorosa
Little trembling blade of grass
asombrada de vivir,
astonished to be alive,
no te sueltes de mi pecho:
do not leave my breast:
¡duérmete apegado a mí!
sleep close to me!

Yo que todo lo he perdido
I who have lost everything
ahora tiemblo de dormir.
am now afraid to sleep.
No resbales de mi brazo:
Do not slip from my arms.
¡duérmete apegado a mí!
sleep close to me!

3. La Luz (*The Light*)

Por los aires anda la Luz
As the light moves through the breeze,
que para verte, hijo, me vale.
it allows me to see you, my son.
si no estuviese, todas las cosas
If the light were not there, all the things
que te aman no te mirasen;
which love you would not see you:
an la noche te buscarían,
and in the night they would search for you,
todas gimiendo y sin hallarte.
seeking without finding you.

Ella se cambia, ella se trueca
The light changes, the light plays tricks,
y nunca es cosa de saciarse.
and never can be fulfilled.
Amar el mundo nos creemos,
We think that we love the world we see,
pero amamos la Luz que cae.
but we love the falling light

La Bendita, cuando nacías,
The Blessed One, when you were born,
tomó tu cuerpo para llevarte.
lifted you up to the light.
Cuando yo muera y que te deje,
When I die and leave you,
¡síguela, hijo, como a tu madre!
follow the light, as you follow your mother.

4. Con Tal Que Duermas

(If You'll Only Go To Sleep)

La rosa colorada
The red rose
cogida ayer;
picked yesterday;
el fuego y la canela
and the brightness and the beauty
que llaman clavel;
of the carnation;

el pan horneado
the baked bread
de anís con miel,
with anise and honey,
y el pez de la redoma
and the goldfish
que la hace arder:
which shines brightly:

todito tuyo
every little thing
hijito de mujer,
my tiny son,
con tal que quieras
I will give to you
dormirte de una vez.
if only you will go to sleep.

La rosa, digo:
The rose (I say)
digo el clavel.
the rose and the carnation.
La fruta, digo,
The fruit (I say)
y digo que la miel;
the fruit and the honey;

y el pez de luces
and the goldfish
y más y más también,
and more and more as well,
¡con tal que duermas
if only you will go to sleep,
hasta el amanecer!
and sleep until the morning!

5. La Madre Triste (*The Sad Mother*)

Duerme, duerme, dueño mío,
Sleep, sleep, my young lord,
sin zozobra, sin temor,
without trembling, without fear,
aunque no se duerma mi alma,
even if my soul does not sleep,
aunque no descansa yo.
even if I do not rest.

Duerme, duerme y en la noche
Sleep, sleep in the night
seas tú menos rumor
may you be less disturbed
que la hoja de la hierba,
than the single blade of grass,
que la seda del vellón.
than the silk of the fleece.

Duerma en ti carne mía,
I sleep with you, in my body,
mi zozobra, mi temblor.
my fear, my trembling.
En ti ciérrense mis ojos:
In you shall I close my eyes
¡duerma en ti mi corazón!
and let my heart sleep in you.

6. Carro del Cielo (*The Carriage from Heaven*)

Echa atrás la cara, hijo,
Lift up your face, my son,
y recibe las estrellas.
and receive the stars.
A la primera mirada,
At the first look,
todas te punzan y hielan,
they all pierce you and freeze you.
y después el cielo mece
And afterwards the sky rocks,
como cuna que balancean,
like a cradle rocking,
y tú te das perdidamente
and you lose yourself
como cosa que llevan y llevan...
as something to be carried away...

Dios baja para tomarnos
God comes down to take us
en su vida polvareda;
into His living cloud;
cae en el cielo estrellado
He comes down through the sky of stars
como una cascada suelta.
like a cascade unloosened.
Baja, baja en el Carro del Cielo;
Down, down, in a Carriage from Heaven.
va a llegar y nunca llega...
He draws near, yet is never quite here...

Él viene incesantemente
He descends surely.
y a media marcha se refrena,
In mid fall he pauses –
por amor y miedo de amor
for love, and fear of love,
de que os rompe o que nos ciega.
for what could break or blind us.
Mientras viene somos felices
When He comes, we rejoice.
y lloramos cuando se aleja.
And we cry when he leaves.

Y un día el carro no para,
One day the carriage will not stop.
ya descende, ya se acerca,
It will descend and draw near.
y sientes que toca tu pecho
And if you feel that it touches your heart,
la rueda viva, la rueda fresca.
the living wheel, the cool wheel,
Entonces, sube sin miedo
then climb up without fear,
de un solo salto a la rueda,
in one single leap onto the wheel,
¡cantando y llorando de gozo
singing and weeping with joy
con que te toma y que te lleva!
that He is lifting you up and carrying you away.